

# 東華

通訊 TUNG WAH NEWS

總機 General Hotline : 2859 7500  
 編輯室電話 Editorial Hotline : 2859 7860  
 網頁 Website : www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333  
 地址 Address : 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong  
 出版 Publisher : 東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch

ECONOMY  
優惠級



東華三院  
Tung Wah Group of Hospitals

## 「好人好事：英文故事寫作比賽2016」頒獎典禮

為增強學生對英語寫作的興趣，並表揚體現道德價值的好人好事，東華三院再度與教育局、香港大學教育學院及香港教育大學攜手舉辦全港校際「好人好事：英文故事寫作比賽2016」。今年比賽共收到逾千份來自本地中、小學的優秀作品，經過遴選及面試後，分別在高小、初中及高中組別中選出金、銀、銅獎，共11位得獎學生。頒獎典禮已於7月8日在東華醫院禮堂舉行，並邀得教育局總課程發展主任（英語教師）梁國榮先生擔任主禮嘉賓。

本院會將得獎作品輯錄成好人好事作品集，再派發予本地中、小學，把關愛、尊重及善待他人的良好品德宣揚到各社區，推動關愛文化。

## “Good People, Good Deeds: English Story Writing Competition 2016” Award Presentation Ceremony

To enhance students' motivation in English writing and to pay tribute to those who uphold universal moral values, TWGHs continued its good work of organising the inter-school “Good People, Good Deeds: English Story Writing Competition 2016” in collaboration with the Education Bureau, the Faculty of Education of The University of Hong Kong and The Education University of Hong Kong.

More than 1,000 entries were received from local primary and secondary schools this year. Participants were divided into Senior, Middle and Junior Levels to compete for the Gold, Silver and Bronze awards at their respective levels, and 11 winners in total were selected. The Awards Presentation Ceremony was held at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital on 8 July 2017, with Mr. LEUNG Kwok Wing, Joe, Chief Curriculum Development Officer (NET), Education Bureau, as the officiating guest.

A collection of the winners' writings will be published and distributed to local primary and secondary schools to promote love, respect and kindness in the community.



▲ 李鑾麟主席（第三排左七）、教育局總課程發展主任（英語教師）梁國榮先生（第三排左八）、董事局成員、一眾嘉賓及得獎學生拍照留念  
 A group photo of Dr. LEE Yuk Lun, JP (row 3, left 7), the Chairman, Mr. LEUNG Kwok Wing, Joe (row 3, left 8), Chief Curriculum Development Officer (NET), Education Bureau, Board Members, guests and winners

▲ 李鑾麟主席（左一）與部份得獎同學及家長。  
 Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 1), the Chairman, and 2 winners of the Competition and their parent.

## 東華三院辛亥年總理中學許焯倫同學於中學文憑試考獲優異成績

本院屬校東華三院辛亥年總理中學的許焯倫同學，雖然出身基層，但憑著堅毅努力和刻苦奮鬥，終於在今屆香港中學文憑試獲得5科5\*\*的佳績。就讀理科的他，同樣熱愛思辨及閱讀，文理兼備，而在學校的安排下，曾參與一些外地體驗活動及工作坊，因此有機會與來自法律界的義工交流，從而認清自己的發展方向；另外，他又感弱勢基層缺乏法律支援，所以他將報讀香港大學法學士（雙學位課程），立志將來以專業知識幫助他人。我們在此為許同學打氣，並為本院各屬校畢業同學們誠心送上祝福，祝前程似錦。

### HUI Kwing Lun of TWGHs Sun Hoi Directors' College achieved outstanding results in DSE

Came from a grass-root family, HUI Kwing Lun, a hardworking student from TWGHs Sun Hoi Directors' College, achieved a brilliant result of 5\*\* in 5 subjects in this year's DSE. While he is a science student, he is equally keen in reading and literature. During his secondary studies, he participated in several overseas visits and workshops organised by his school, which the later one gave him a chance to meet with volunteers from the legal profession, helping him to gain a clearer vision of his path. Together with his eagerness to serve the underprivileged and help people in need, Kwing Lun is going to apply for a place in an undergraduate joint degree programme in the Faculty of Law at The University of Hong Kong. We wish him all the best in his future endeavours, and equally important, send our heart-felt blessings to all graduating TWGHs students this year.

▶ 許焯倫同學（中）與東華三院辛亥年總理中學校長（右）及副校長（左）合照  
 A photo of HUI Kwing Lun (centre) with the Principal (right), and Vice-Principal (left) of TWGHs Sun Hoi Directors' College



Congratulations



WeChat ID:  
Tung\_Wah\_Group



東華三院網站  
TWGHs Website

## 主席感言

教育不僅是一條開啟未來大門的金鑰匙，也是世上最具價值的投資，令人終身受用。

在瞬息萬變的現代社會，知識在變、技術在變、理念在變、生活方式在變，唯有正面及積極面對種種變化的態度不變。所以，我深信未來的社會領袖，必需具備「處多變而不驚」的多元才華，並裝備了跨學科的技能和廣闊的視野，以及不可或缺的良好品格。東華三院近年的教育服務便是希望能夠培育出具備以上條件的學生，致力多元教育，希望透過不同的渠道和平台，協助他們發揮潛能，他日成才服務社會。

隨着7月的來臨，莘莘學子暫可放下書本，享受暑期的樂趣。回顧剛過去的一個學年，各屬校在學術及體藝上的努力耕耘，均有卓越的成績。剛在7月12日的中學文憑試放榜日，就讀東華三院辛亥年總理中學的許炯倫同學，勇奪五科5\*\*佳績，令人鼓舞。炯倫出身基層家庭，沒有辦法上補習班，但他證明了給各學弟學妹看，即使面對資源不足，只要努力與堅持，自強不息，仍可幹出好成績。他希望日後修讀法律，立志為弱勢社群服務，這份情操及堅毅的精神，實在值得讚許及其他學弟妹所學習。我曾讀過炯倫的一篇文章——〈荒原〉，當中有一句是這麼寫道：「歷史、哲學、科學告訴我們，事情往往跟想像是兩回事。那裏往往給人驚喜。」我感謝炯倫帶給我們的驚喜，也是讓東華三院繼續用心辦學的最佳動力。

教育不僅在於傳授知識，亦在於品德修養的培育，幫助孩子建立正面的人生觀。在7月初舉行的「好人好事：英文故事寫作比賽2016」頒獎典禮上，我亦親身見證了新一代的學生，在聽、寫、讀、講的語言範疇上都有出類拔萃的表現，實令我深感自豪及欣慰。學生在老師的循循教導下，透過發掘「好人好事」的題材，磨練其對身邊事物有更敏銳的觸覺，並可培養高貴的情操，身體力行，融入生活之中，綻放光彩。本院藉此活動讓學生領會到即使是微小的好事，也能為他人點燃生命之光，或帶給別人一份祝福，確是一個非常難能可貴的學習機會。

另外，本院的馬振玉紀念中學及群芳啟智學校有兩位老師，在教育局與南聯教育基金合辦的首屆「品德教育傑出教學獎」上，分別獲得優秀獎及傑出獎兩項榮譽，以表揚他們在品德教育的課程、活動及具創意的計劃上的努力和卓越成果。教師之路任重而道遠，正所謂教學相長，東華三院的老師以生命影響生命，用心教育每一位學生，實在令人敬佩。今次的嘉許，令本院各人振奮萬分，除彰顯有關老師的傑出教學表現，亦確認本院多年來對德育教育的目標及「全人教育」的成就。

東華三院注重全人發展，所以我們除了興辦學校，提供正規的教育服務外，同時也參考年輕人的興趣，舉行不同的青少年活動和服務計劃，發掘他們的才華，其中一個深受歡迎的項目就是「賽馬會青少年足球領袖計劃」。此計劃由東華三院與香港賽馬會合辦，今年已進入第4個年頭。我們今年會繼續為青少年提供球技培訓，培養他們團隊精神及服務社群的心，將來回饋社會。表現突出的6位青少年領袖將獲資助到英國交流，汲取經驗，拓闊其國際視野，提升自信和個人能力。在未來兩年，本院將會與花旗集團基金及社會福利署攜手合作，推出一個名為「青年夢想家」的計劃，協助新界西地區青年人，透過不同的培訓和提供配對儲蓄支援，幫助他們裝備個人資本，儲備實踐未來計劃的資金。計劃亦安排他們有創業、試業或實習培訓的機會，讓年輕人有一顯身手、打拚天下的機會，一步一步向他們的理想邁進。

看著這些朝氣勃勃的青少年，不禁想到我年輕時，父親所經營的雜貨店因超級市場的出現而式微結業，我為生計到船廠工作，幸得僱主賞識，支持我不斷進修，憑知識改變命運。過去走過的路，讓我堅信教育的重要性，以及奮鬥拼搏、努力不懈的香港精神。現今年輕一輩在學業上、工作上為理想奔馳，仿如昔日的自己，我定會與董事局全力支持本院「興學育才、扶幼導青」的使命及有關計劃，竭力開發及投入更多資源於服務上，幫助更多年輕人臻善自我，發掘和創造自己的人生，為社會培植奮發向上的新力軍。

東華三院李銜麟主席

## Chairman's Message

Education, more than a golden key to open one's door to the future, is the most valuable form of investment that offers a lifetime of benefits.

In this ever-changing world, knowledge, technology, ideology and lifestyle are all changing from time to time. The only thing that stay unchanged is a positive attitude towards changes. I am deeply convinced that our future leaders must possess a diversified range of knowledge and talents, multi-disciplinary skills, extraordinary visions, and essentially, good moral principles. At TWGHs, we are working towards this target, by nurturing our students through diversified education across different channels and platforms, helping them to better equip and bring their potential into play to serve our society some day in the future.

As July approaches, students can put down their textbooks for a while and enjoy the fun a summer vacation has in store. In the past school year, our students have worked hard in their academic, sports and artistic pursuits, as evidenced by the tremendous progress and accomplishments they have made. On 12 July 2017 the date on which the results of the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination were released, we were thrilled to learn that HUI Kwing Lun, a student of TWGHs Sun Hoi Directors' College, achieved 5\*\* in 5 subjects, much to the excitement of the entire Group. Coming from a grassroots family, Kwing Lun was unable to attend any external tutorial classes due to financial restrictions. Despite his humble background, the pursuit of knowledge with a passionate heart would not settle for second best. He proved to us in particular his fellow schoolmates that with determination, tenacity and self-discipline, he could overcome daunting challenges to become the model student we see today. Now, with a heart devoted to serving vulnerable groups, Kwing Lun sees himself studying law in the future. I have recently read an article written by Kwing Lun - "Deserted Domain" and it says, "History, philosophy, science have all told us, things are different in reality and from what we imagine. It always provides us with surprises." I appreciate the surprise Kwing Lun has brought to us. It is definitely a motivation for us in TWGHs to devote ourselves more in our education services.

Education goes beyond the simple teaching of knowledge; it is also about cultivating good morality, as well as helping students to think positively. At the Award Presentation Ceremony of our "Good People, Good Deeds: English Story Writing Competition 2016" held in early July 2017, I had the pleasure to bear witness to the outstanding performances of new generation of students in their listening, writing, reading and speaking skills, with pride and joy. Under the guidance of their teachers, students got more sensitivity about things happening around them as they explored the topic of "good people, good deeds", during which they also developed noble characters, finding their places and passion in life. This competition represents a rare and valuable learning opportunity, and with it, we aim at helping students appreciate that even the smallest good deed can bring one hope or make people feel blessed.

Meanwhile, at the first "Outstanding Teaching Award for Moral Education", jointly organised by the Education Bureau and Winsor Education Foundation, 2 of our excellent teachers from TWGHs C.Y. Ma Memorial College and TWGHs Kwan Fong Kai Chi School, brought home an Excellent Award and an Outstanding Award respectively, in recognition of their hard work and exceptional accomplishments relating to moral-education. Teachers walk a path known for heavy responsibilities and duties where teaching and learning share a mutually interactive relationship. Teachers from TWGHs devote their lives to education, so are they to each student, making them so admirable. These awards are a great encouragement to all of us at TWGHs, because in addition to recognising the exceptional teaching performances of these 2 teachers, they also justify the goal set by the Group for moral education over the years, as well as its triumph in "all-round education".

In its commitment towards whole-person development, TWGHs breaks free from restrictions of the classroom with new and interesting approaches, thereby exploring youngsters' talents while respecting their interests. A collaboration between TWGHs and The Hong Kong Jockey Club, "The Jockey Club Youth Football Leadership Scheme", now entering its fourth year, is a case in point as it remains one of the most popular schemes among the youth. This year, we will continue to offer participating teenagers technique training, and foster team spirits among them while developing their eagerness to serve the community, so that they can make positive contribution to the society. Six young leaders with the most impressive performances will be offered a sponsored exchange programme to Britain, where they will gain more experiences, expand their global perspectives, as well as improve their self-esteem and personal skills. Further, the Group will launch its "Youth Dreamer Project" in collaboration with Citi Foundation and the Social Welfare Department in the next 2 years. This project will offer assistance to young people from the New Territories West through various forms of training and the support for matched-savings, aiming at helping them gain access to personal funds and save up for future plans. The Project will also provide the youth with opportunities to experience start-up business, soft opening or industry placement, allowing them to put knowledge into practice, and gradually make their dreams come true.

The sight of these spirited teenagers reminds me of a time when I was young. As the rise of supermarkets drove my father's grocery store out of business, I found myself making a living at a ship yard. Luckily, I met an employer who recognised my potential and encouraged me to pursue further education, to change my destiny with knowledge. My experiences have convinced me of the importance of education and the value of the can-do attitude of Hong Kong people. Be at school or work, today's young generations are fighting for their dreams, much like my old self. The Board and I are determined to fully support TWGHs' mission "to promote education and to nurture youngsters; and to raise the infants and to guide the youth", along with related schemes and projects. We are committed to developing services and allocating greater resources to them, with targets to guide more young people towards self-improvement, and help them seize and create their own lives, so that our society will be blessed with motivated successors.

Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman,  
Tung Wah Group of Hospitals



## 活動消息 Latest News

### 東華三院員工保齡球比賽2017

本年度的員工保齡球比賽於6月24日順利舉行，為增添比賽氣氛，本院邀請了商業電台、滙豐人壽保險（國際）有限公司、海洋公園、香港永明金融有限公司及中國銀行（香港）有限公司，派出代表隊與董事局進行嘉賓友誼賽。經過一輪激戰後，中國銀行（香港）有限公司奪得隊際賽事冠軍；而其隊員王德福先生則奪得個人賽冠軍。員工賽事亦相當精彩，由17隊參賽隊伍競逐男子個人、女子個人及隊際獎項。比賽結束後隨即進行頒獎，各參加者盡興而歸。



### TWGHs Staff Bowling Tournament 2017

The Staff Bowling Tournament 2017 was successfully held on 24 June 2017. To spice up the Event, representatives from Commercial Radio, HSBC Life (International) Limited, Ocean Park, Sun Life Hong Kong Limited and Bank of China (Hong Kong) Limited were invited to compete against our Board Members in a friendly match. After the exciting matches, the Bank of China (Hong Kong) Limited won the champion of the team tournament and one of their representatives, Mr. Edmond WONG, topped the men's individual competition. A total of 17 teams participated in the staff tournament, competing for the men's individual, the women's individual and team championships. The players had high praise for the Tournament.

◀ 董事局成員與各嘉賓在嘉賓友誼賽前合照  
A group photo of Board Members and guests before the Friendly Match

## 東華三院姚達之紀念小學(元朗)勇奪「第十屆全港小學區際排球賽」冠軍

東華三院姚達之紀念小學(元朗)一向積極發展排球運動,藉此幫助學生鍛鍊體格、建立自信,確立積極健康的人生態度。該校於2001年創立排球隊,並連續13年蟬聯元朗區小學校際排球賽冠軍。十多年來,排球隊曾奪得逾百個獎項,包括小學校際及全港區際排球賽、全港文康盃軟排賽、青少盃、簡易運動會大賽、全港小學排球邀請賽等,當中不少現役的香港青少年排球代表隊隊員均來自該校排球隊。

排球隊於5月代表元朗區參加「第十屆全港小學區際排球賽」,隊員施展精湛的技術,充分發揮團隊協作精神,終於擊敗沙田區隊,勇奪本年度男子組冠軍。隊長李俊軒同學表現出色,更獲選為最傑出運動員。

### TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) Volleyball Team Won in the "10th All Hong Kong Inter-Area Primary Schools Volleyball Competition"

TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) has been actively promoting volleyball as a way to build students' physical fitness, confidence and positive values. The School founded its volleyball team in 2001 which, for 13 years in a row, has won the Volleyball Team Championship in the All Hong Kong Inter-Area Primary Schools Volleyball Competition. The Volleyball Team has received over a hundred awards over the past decade, and a number of its former members are now on the Hong Kong Junior Volleyball Team.

The Team represented Yuen Long District in the "10th All Hong Kong Inter-Area Primary Schools Volleyball Competition" in May 2017. After a display of solid technique and teamwork, the Team won the championship in the boys' category against Sha Tin District. Team captain LEE Chun Hin, was selected as Outstanding Athlete for his excellent performance.

- ▶ 隊長李俊軒同學憑著出色的表現,獲選為最傑出運動員。  
Team captain LEE Chun Hin was selected as Outstanding Athlete for his excellent performance.



▲ 東華三院姚達之紀念小學(元朗)排球隊勇奪「第十屆全港小學區際排球賽」冠軍。  
TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) Volleyball Team won the championship in the "10th All Hong Kong Inter-Area Primary Schools Volleyball Competition".



## 東華三院屬校老師獲頒「首屆品德教育傑出教學獎」傑出獎及優秀獎



▲ 東華三院群芳啟智學校鄧佩文老師(前排右四)及東華三院馬振玉紀念中學梁玉蘭老師(前排右二)與主禮嘉賓、其他得獎教師及校長合照  
A group photo with Ms. TANG Pui Man (front row, right 4) of TWGHs Kwan Fong Kai Chi School and Ms. LEUNG Yuk Lan (front row, right 2) of TWGHs C.Y. Ma Memorial College with officiating guests, other award-winning teachers and principals

- ▶ 鄧佩文老師(右一)及梁玉蘭老師(左一)獲邀參加「品德教育傑出教學獎—專業考察海外交流團」,遠赴南韓首爾進行考察,並到訪梨花女子大學。  
Ms. TANG Pui Man (right 1) and Ms. LEUNG Yuk Lan (left 1) were invited to join the "Outstanding Teaching Award for Moral Education - Overseas Professional Study Tour" to visit the Ewha Womans University in Seoul, South Korea.



為鼓勵各學校透過有效的學校領導和「學與教」,教育局與南聯教育基金合辦全港「首屆品德教育傑出教學獎」,推動學校層面的「品德教育規劃與推行」,以培養學生的正面價值觀和態度。經評審後,東華三院群芳啟智學校鄧佩文老師及東華三院馬振玉紀念中學梁玉蘭老師分別獲頒傑出獎及優秀獎。頒獎典禮於6月2日假香港會議展覽中心舉行,邀得時任教育局局長吳克儉GBS太平紳士主禮,兩位老師更於典禮上分享在屬校推行院本德育課程的心得。

其後,兩位老師更獲邀參加「品德教育傑出教學獎—專業考察海外交流團」,在6月11至16日遠赴南韓首爾進行考察,以了解當地品德教育的現況。

### TWGHs Teachers Received Outstanding and Excellent Awards from the "1st Outstanding Teaching Award for Moral Education"

To encourage the promotion of moral education in schools and hence nurture positive values and attitudes in students, the Education Bureau and Winsor Education Foundation have jointly organised the "1st Outstanding Teaching Award for Moral Education". Ms. TANG Pui Man of TWGHs Kwan Fong Kai Chi School and Ms. LEUNG Yuk Lan of TWGHs C.Y. Ma Memorial College were presented the Outstanding and Excellent Awards respectively. The Award Presentation Ceremony was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 2 June 2017, officiated by the Hon. NG Hak Kim, Eddie, GBS, JP, the then Secretary for Education.

Later, Ms. Tang and Ms. Leung were invited to join the "Outstanding Teaching Award for Moral Education - Overseas Professional Study Tour" from 11 to 16 June 2017 to learn more about the promotion of moral education in Seoul, South Korea.

## 東華三院中山珠海史蹟考察團



▲ 東華三院屬校老師與高級職員於陳芳故居內的牌坊群前合照  
A group photo of TWGHs teachers with Senior Staff at Archways of Mr. CHEN Fang's former residence

為增進東華三院屬校老師對中國近代史發展以及內地近代歷史建築的認識,東華三院教育科與檔案及歷史文化辦公室於6月9至11日合辦「東華三院中山珠海史蹟考察團」,邀得香港中文大學歷史系客席教授丁新豹博士擔任考察團顧問;除協助策劃行程外,丁博士更為考察團提供多元化的歷史知識。是次考察團共有36位來自東華三院屬下18所中學的老師參與,團員除了遊覽孫中山故居紀念館、莫仕揚祖祠、唐紹儀故居、共樂園、陳芳故居、香山商業文化博物館、馬公紀念堂及泮勳堂外,更拜訪廣東省重點中學—中山紀念中學,並參觀校園內具特色的歷史建築群,收穫甚豐。

### TWGHs Historical Study Tour to Zhongshan and Zhuhai

Education Division and Records and Heritage Office jointly organised "TWGHs Historical Study Tour to Zhongshan and Zhuhai" from 9 to 11 June 2017 to enhance the understanding and knowledge of teachers of TWGHs secondary schools towards the development of contemporary Chinese history and modern historical buildings in China. Dr. Joseph TING, Adjunct Professor, Department of History, The Chinese University of Hong Kong, was invited as the adviser of the tour and has also provided an interesting and diversified background information for the Delegation. We had 36 teachers from 18 TWGHs secondary schools joined the tour and visited the former residences of the celebrities in Zhongshan, including Dr. SUN Yat-sen, Mr. TANG Shaoyi, Mr. CHEN Fang and other sites such as Xiangshan Commercial Culture Museum, and Sun Yat-Sen Memorial Secondary School, a key high school in Guangdong Province.

- ▶ 學務總主任吳奇嫻先生(左二)致送紀念品予中國人民政治協商會議中山市委員會郭惠冰副主席(右二),並由檔案及歷史文化總主任史秀英女士(左一)及香港中文大學歷史系客席教授丁新豹博士(右一)陪同。  
Accompanied by Ms. Stella SEE (left 1), Head of Records and Heritage Office, and Dr. Joseph TING (right 1), Adjunct Professor, Department of History, The Chinese University of Hong Kong, Mr. Kenneth WU (left 2), Education Services Secretary, presented a souvenir to Ms. Guo Huibing (right 2), Vice-Chairperson of Zhongshan of The Chinese People's Political Consultative Conference.



## 東華三院群芳啟智學校學生成功挑戰1,000米長途暢泳賽

東華三院群芳啟智學校一直鼓勵學生參與體育運動和培訓,以發掘其興趣與潛能。學校於5月1日派出6位學生代表參加「香港特別行政區成立二十周年慶典—2017香港水上安全日」的1,000米長途暢泳賽,成為全港唯一安排學生出賽的特殊學校。該校的健兒們在2016世界拯溺錦標賽冠軍吳翠琴小姐及一眾教練的陪同下,以接近一小時完成賽事。抵達終點一刻,家長與老師們均表現興奮和激動,對健兒們出色的表現和堅毅的精神報以熱烈的掌聲及歡呼聲。往後,他們將繼續努力參與訓練,期望在明年的比賽爭取更佳的表现。

### TWGHs Kwan Fong Kai Chi School Students Successfully Completed the Challenge of 1,000m Water Safety Swim

TWGHs Kwan Fong Kai Chi School encourages students to participate in sports training to explore their interests and potentials. At the "Celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of the HKSAR - 2017 Hong Kong Water Safety Day", 6 KFKCSp students successfully completed the challenge of 1,000m Water Safety Swim in about an hour. Accompanied by Ms. NG Tsui Wah, Champion of Lifesaving World Championship (RESCUE 2016), and other swimming coaches, our students were the only special school team who took on the challenge. The moment the students crossed the finish line, all parents and teachers were in high spirits clapping and cheering for the students' outstanding performance and perseverance. With continuous efforts and determination, the students will continue to receive training and strive for more excellent performances next year.

- ▶ 兩位學生在教練(右)的輔助下全力挑戰1,000米長途暢泳賽。  
Two students take on the challenge of the 1,000m Water Safety Swim with the support of the coach (right).



▲ 李鑾麟主席(左五)頒發「鼓勵參與獎」予東華三院群芳啟智學校學生代表。  
Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 5), the Chairman, presented the "Participation Encouragement Award" to the swimmers of the School.

- ▶ 李鑾麟主席、屬校校長、師生及家長到場為健兒們打氣,場面熱鬧。  
Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, Principal, teachers, students and parents cheered for the swimmers.

## 廣東省教育廳與東華三院簽訂合作框架協議

為進一步加強粵港兩地在教育上的合作，東華三院於6月21至23日舉辦廣東省教育交流團。來自本院屬下中、小學的41位校長及教師參觀了珠海、東莞、佛山、肇慶、清遠及廣州等地的小學，進行多元化的交流活動，更與當地教育局的領導進行會晤及交流，以加深對廣東省教育發展的了解。

董事局成員於6月23日率領交流團團員拜訪廣東省教育廳，以推動本院與廣東省教育廳的交流及粵港兩地姊妹學校計劃的發展。在廣東省教育廳王創副廳長的見證下，名譽校長李添麟主席與廣東省教育廳港澳台事務辦公室李金俊主任在「廣東省教育廳與東華三院合作框架協議書簽署儀式」上簽訂合作框架協議，深化粵港兩地學校未來交流和合作。

其後，團員移師廣州華南師範大學附屬小學，在「廣東省學校與東華三院屬下小學締結姊妹學校典禮」上一同見證本院屬下李賜豪小學、羅裕積小學、冼次雲小學、姚達之紀念小學（元朗）及馬錦燦紀念小學與廣東省6所小學簽約締結為姊妹學校，讓兩地學校優勢互補，攜手進步。

### Collaboration Agreement Signed between Department of Education of Guangdong Province and TWGHs

In order to strengthen the collaboration between the schools of TWGHs and Guangdong Province, 41 TWGHs delegates, including heads of schools and teachers from TWGHs secondary and primary schools, participated in a 3-day education exchange tour to Guangdong from 21 to 23 June 2017. The Delegation visited several schools in Zhuhai, Dongguan, Foshan, Zhaoqing, Qingyuan and Guangzhou. Professional sharing and exchange were carried out among the Education Bureau officials, heads of schools and teachers of both TWGHs and Guangdong.

Led by Board Members, the Delegation visited the Department of Education of Guangdong Province and participated in the "Collaboration Agreement Signing Ceremony between TWGHs and the Department of Education of Guangdong Province" on 23 June 2017. Witnessed by Mr. WANG Chuang, Deputy Director, Department of Education of Guangdong Province, Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman cum Honorary Supervisor, and Mr. LI Jinjun, Director of Hong Kong, Macao and Taiwan Office, Department of Education of Guangdong Province, signed a collaboration agreement on behalf of the 2 parties.

The "Sister Schools Agreement Signing Ceremony" was held at the Affiliated Primary School of South China Normal University right after the Signing Ceremony to form a sister-school partnership between 6 pairs of TWGHs and Guangdong primary schools.



▲ 董事局成員及廣東省各市教育局領導一同見證雙方6對小學締結姊妹學校。 Witnessed by Board Members and representatives from various Education Bureaux in Guangdong Province, a sister-school partnership has been established between 6 pairs of TWGHs and Guangdong primary schools.



▲ 名譽校長李添麟主席（左）與廣東省教育廳港澳台事務辦公室李金俊主任（右）簽訂合作框架協議。 A collaboration agreement is signed by Dr. LEE Yuk Lun, JP (left), the Chairman cum Honorary Supervisor, and Mr. LI Jinjun (right), Director of Hong Kong, Macao and Taiwan Office, Department of Education of Guangdong Province.

## 香港銀行公會聯同東華三院煮餸易 CookEasy舉辦「『餸』暖關愛社區計劃」

由香港銀行公會贊助，並聯同東華三院旗下社會企業煮餸易CookEasy合辦的「『餸』暖關愛社區計劃」於7月至12月展開，鼓勵市民發揮守望相助的精神，積極關懷社區。活動於6月20日正式啟動，煮餸易CookEasy製作營養均衡、款式多樣的新鮮餸菜包，送予7個地區的獨居長者及低收入家庭，預計將有10,000人受惠。香港銀行公會亦動員銀行公會義工，多次參與地區活動，親身與受助者接觸及表達關懷。本院期望計劃可喚起大眾對弱勢社群的關愛，並創造殘疾人士的就業機會，推動社會共融。

### "Food for Love Project" Launched by the Hong Kong Association of Banks and TWGHs CookEasy

The "Food for Love Project" sponsored by The Hong Kong Association of Banks and in collaboration with TWGHs CookEasy, a social enterprise of TWGHs, has been launched from July to December 2017 to raise public awareness on community needs. The Launching Ceremony was held on 20 June 2017. Under the Project, TWGHs CookEasy will prepare fresh and nutritious food packs and deliver to the elderly and low-income families among 7 districts in Hong Kong, with an expected number of beneficiaries of over 10,000. Hong Kong Association of Banks also mobilises their volunteers to express care and concern to the beneficiaries through different voluntary activities. TWGHs hopes that the Project will raise public awareness toward the underprivileged, offer job opportunities to the disabled and promote social inclusion.



▲ 政務司司長張建宗大紫荊勳賢GBS太平紳士（前排右八）、李添麟主席（後排左六）及香港銀行公會署理主席龔楊恩慈女士（前排左七）為計劃主持啟禮。 The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBM, GBS, JP (front row, right 8), Chief Secretary for Administration, Dr. LEE Yuk Lun, JP (back row, left 6), the Chairman, and Mrs. Ann KUNG (front row, left 7), Acting Chairperson of The Hong Kong Association of Banks, officiated at the Launching Ceremony.

## 東華三院安老服務部參與「樂齡科技博覽暨高峰會」

東華三院安老服務部於6月16至18日參與全港首屆「樂齡科技博覽暨高峰會」的展覽部分，展示本院有助提升長者生活質素的科技產品及服務，包括「腦導航」、「福樂滿心」及「人生畢業禮」3個手機應用程式、防遊走安全系統及智能海豹探訪服務等。在3日展期中，共有超過5,000名公眾人士、嘉賓、業界人士及學者參觀本院的攤位，並試用各式產品。

### TWGHs Elderly Services Section Participated in "The Gerontech and Innovation Expo cum Summit"

TWGHs Elderly Services Section participated in the first "Gerontech and Innovation Expo cum Summit" from 16 to 18 June 2017. During the 3-day Event, TWGHs showcased various IT application and services, including the "Cheers" Mobile App, "Fuk Lok Mun Sam" Mobile App, "Funeral Planner" Mobile App, Anti-wandering System and PARO Therapeutic Visiting Service, in response to the needs of enhanced safety, psychological health and quality of life for the elderly. Over 5,000 participants, including members of the public, guests, industry colleagues and scholars, visited our booth to experience how our services and IT application can improve the quality of life of the elderly and their carers.



▲ 社會福利署署長葉文娟太平紳士（右）及嘉賓親臨東華三院的攤位參觀，並與智能海豹合照。 Ms. Carol YIP, JP (right), Director of Social Welfare, and a guest visited our booth and took a picture with PARO.



▶ 安老服務部員工協助公眾人士下載手機應用程式，並教導他們使用。 Staff of the Elderly Services Section helped visitors to download and use the mobile apps.

## 「青年夢想家計劃」開幕典禮

為協助弱勢青少年規劃未來及實踐夢想，東華三院在花旗集團基金及社會福利署攜手扶弱基金的資助下，於2017至2019年推行為期兩年的「青年夢想家」計劃，並於6月10日假會德豐大廈舉行開幕典禮；並邀得社會服務委員會主任委員譚鎮國副主席、花旗集團亞太區行政總裁高晉誠先生和花旗集團香港及澳門區行長盧韋柏先生為計劃主持揭幕。此外，高晉誠先生及盧韋柏先生更與青少年分享其個人奮鬥故事及為他們打氣。

「青年夢想家計劃」將協助100個18至24歲居於新界西地區的青少年，鼓勵他們從小裝備個人資本，實踐未來發展計劃。他們透過配對儲蓄形式，加上不同的培訓、實習和創業試業，從中累積個人資本，並開展個人化進修、就業或創業大計。

### Kick-off Ceremony of "Youth Dreamer Project"

To assist disadvantaged young people in life planning and dream actualisation, TWGHs has initiated a 2-year programme "Youth Dreamer Project" from 2017 to 2019 with the generous support of the Citi Foundation and Social Welfare Department's Partnership Fund for the Disadvantaged. The Kick-off Ceremony was held on 10 June 2017 at Wheelock House, with Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, Mr. Francisco ARISTEGUIETA, Chief Executive Officer for Citi Asia Pacific, Citigroup Inc., and Mr. Weber LO, Citi Country Officer and Chief Executive Officer for Hong Kong and Macau, Citigroup Inc., officiating. Mr. Francisco ARISTEGUIETA and Mr. Weber LO also shared their own stories of pursuing dreams and gave support to the project members.

The "Youth Dreamer Project" is designed to help 100 disadvantaged youth aged from 18 to 24 living in New Territories West, encouraging them to build up their personal assets from a young age and strive for future development. Through the money saving and matching scheme and a series of business and financial training, internship and trial business programme, participants will be empowered with the necessary skill sets to start their own business, become employed, or further their studies.



▲ 社會服務委員會主任委員譚鎮國副主席（左二）、花旗集團亞太區行政總裁高晉誠先生（左三）和花旗集團香港及澳門區行長盧韋柏先生（左一）接受「青年夢想家」成員製作的紀念品。 Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 2), Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, Mr. Francisco ARISTEGUIETA (left 3), Chief Executive Officer for Citi Asia Pacific, Citigroup Inc., and Mr. Weber LO (left 1), Citi Country Officer and Chief Executive Officer for Hong Kong and Macau, Citigroup Inc., received souvenirs made by a "Youth Dreamer Project" member.



▲ 嘉賓與青少年於開幕典禮上合照 A group photo of guests with youth representatives at the Kick-off Ceremony

## 「第四屆賽馬會青少年足球領袖計劃」結業典禮

東華三院與香港賽馬會及香港曼聯足球學校合辦「第四屆賽馬會青少年足球領袖計劃」，計劃旨在提升青少年的體能、組織和領導才能，以培育他們成為日後社區領袖。計劃更獲香港賽馬會資助，從各區招募年齡介乎15至19歲的青少年，在3個月內參加足球教練訓練及品格發展工作坊，以及參與社區服務。表現突出的6位青年領袖更將獲資助到英國交流，參與曼聯基金會於當地舉行的球賽及社區活動，汲取經驗，回饋社區。



### The Graduation Ceremony of "The 4th JC Youth Football Leadership Scheme"

"The 4th JC Youth Football Leadership Scheme" jointly organised by TWGHs, The Hong Kong Jockey Club and Manchester United Soccer Schools Hong Kong aims to nurture the physical, mental and social skills of the young people, with a view to developing their potentials as future community leaders. Thanks to the generous sponsorship of HKJC, the Scheme recruited young people aged between 15 and 19 from all districts to participate in an elementary football coaching course, life-skills workshops and community services for 3 months. The 6 most outstanding young leaders will travel to Britain to join matches and community activities organised by internationally-renowned football club Manchester United.

▲ 社會服務委員會主任委員譚鎮國副主席(左一)及香港賽馬會公司策劃、傳訊及會員事務執行總監梁桂芳女士(右一)頒發獎狀及「護照」予獲選赴英的優秀青年領袖。  
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 1), Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, and Ms. Scarlette K F LEUNG (right 1), Executive Director, Corporate Planning, Communications and Membership, The Hong Kong Jockey Club, presented certificates and "passports" to the outstanding young leaders.

## 「無毒青年友出路計劃」新里程啟動禮

東華三院越峰成長中心與金鐘扶輪社合辦，由禁毒基金贊助的「無毒青年友出路計劃」，於2017年至2019年推行為期兩年的服務，通過社工、師友及青年人三方同行，鞏固戒毒人士的決心，預防戒後復吸，協助他們重享健康快樂的人生。

「無毒青年友出路計劃」新里程啟動禮於6月3日假香港賽馬會藥物資訊天地舉行，邀得保安局禁毒處禁毒專員陳詠雯女士、菱電發展集團主席暨金鐘扶輪社創社社長胡曉明BBS太平紳士、蘇祐安執行總監及金鐘扶輪社前社長及無毒青年友出路計劃籌委會主席羅裕群先生擔任主禮嘉賓，帶領一眾師友及青年，齊齊響起啟航的鼓聲。

蘇祐安執行總監於典禮上讚揚東華三院越峰成長中心及金鐘扶輪社在推動抗毒及戒毒康復工作上的努力，堅信戒毒者能於戒毒路途上得到師友同行，對持之以恆、遠離毒品十分重要。是項計劃將招募一群有心人擔任戒毒青年的同行良師，為戒毒工作添加鼓勵之餘，也為社會增添一份關愛氣氛。



### "Say No to Drugs - Path Builders for Youth Project" Kick-off Ceremony

"Say No to Drugs - Path Builders for Youth Project" is a 2-year project jointly organised by the TWGHs CROSS Centre and Rotary Club of Admiralty with generous sponsorship from Beat Drugs Fund to run from 2017 to 2019. It will recruit a group of mentors to help young substance abusers to steer away from drug abuse and re-develop a healthy drug-free lifestyle.

"Say No to Drugs - Path Builders for Youth Project" Kick-off Ceremony was held at The Hong Kong Jockey Club Drug Info Centre on 3 June 2017, with Ms. CHAN Wing Man, Manda, Commissioner for Narcotics, Mr. Herman HU, BBS, JP, Director of Ryoden Development Group cum Charter President of Rotary Club of Admiralty, Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, and Mr. Albert LAW, Former Chairman of Rotary Club of Admiralty and Chairman of Organising Committee for the Project, officiating.

Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, praised the coordinated efforts made by TWGHs CROSS Centre and Rotary Club of Admiralty to fight this drug war by providing mentorship support for young substance abusers.

▲ 保安局禁毒處禁毒專員陳詠雯女士(前排右五)、菱電發展集團主席暨金鐘扶輪社創社社長胡曉明BBS太平紳士(前排右四)、蘇祐安執行總監(前排左五)、金鐘扶輪社前社長及「無毒青年友出路計劃」籌委會主席羅裕群先生(前排左四)及其他嘉賓合照留念  
A group photo of Ms. CHAN Wing Man, Manda (front row, right 5), Commissioner for Narcotics, Mr. Herman HU, BBS, JP, Director of Ryoden Development Group cum Charter President of Rotary Club of Admiralty, Mr. Albert Y.O. SU (front row, left 5), Chief Executive, Mr. Albert LAW (front row, left 4), Former Chairman of Rotary Club of Admiralty and Chairman of Organising Committee for the Project, and other guests

## 東華三院黃鳳翎紀念大樓獲頒「室內空氣質素檢定證書(良好級)」



▲ 東華三院代表聯同其他獲嘉許機構代表於嘉許典禮上合照  
A group photo of representatives from TWGHs and other organisations recognised at the Award Ceremony

東華三院黃鳳翎紀念大樓(東華三院行政總部)參與由環境保護署舉辦的「辦公室及公眾場所室內空氣質素檢定計劃」，獲檢定屬「良好級」，並於6月6日在優質室內空氣質素嘉獎典禮暨技術研討會接受由環境保護署副署長張趙凱渝太平紳士頒發「室內空氣質素檢定證書(良好級)」嘉許狀。該計劃旨在改善室內空氣質素及加強公眾對這方面的關注，並表揚優秀的室內空氣質素管理。

### TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building Awarded the "Indoor Air Quality Certificate (Good Class)"

TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building (TWGHs Administration Headquarters) participated in the "Indoor Air Quality (IAQ) Certification Scheme" organised by the Environmental Protection Department and was rated as "Good Class". The Group received the "Indoor Air Quality Certificate (Good Class)" from Mrs. CHEUNG CHIU Hoi Yue, Alice, JP, Deputy Director of Environmental Protection, at the Indoor Air Quality Certificate Award Ceremony cum Technical Seminar on 6 June 2017. The Scheme aims to improve indoor air quality, promote public awareness of the importance of indoor air quality and recognise good indoor air quality management practices.

## 東華三院積極推行環保措施榮獲多個節能獎項

為應對氣候變化，機電工程署自2015年推行「節能約章計劃」，促進節約能源。東華三院作為綠色機構，積極推行環保措施，屬下超過70個服務單位已參加「節能約章計劃」，承諾於夏季期間將室內溫度維持在攝氏24至26度之間、關掉不使用的電器及系統和採購具能源效益的產品。另外，本院於「慳神大比拼2016」學校(小學及中學)界別亦取得多個獎項，包括「踴躍支持團體慳神獎」，而東華三院李潤田紀念中學及東華三院高可寧紀念小學更獲頒「優異慳神獎」。

此外，本院亦參加由環境局推出的《戶外燈光約章》，以減少光滋擾及減少能源浪費。本院屬下9個服務單位遵守承諾於晚上11時至早上7時關掉戶外燈光而獲頒「鉑金獎」；另有4項東華三院管理的物業於午夜12時到早上7時關掉戶外燈光而獲頒「金獎」。得獎名單如下：

### TWGHs received energy saving awards for active implementation of environmentally-friendly measures

To promote energy conservation, the Electrical and Mechanical Services Department has launched the "Energy Saving Charter" since 2015. TWGHs as a green organisation has been actively pursuing environmental protection measures. Over 70 TWGHs services units have participated in the "Energy Saving Charter". Moreover, TWGHs received a number of awards in the "Energy Saving Championship Scheme 2016" under the School (Primary and Secondary) category, including the "Hanson Supportive Group Award" and the "Hanson Merit Awards" given to TWGHs Lee Ching Dea Memorial College and TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School. TWGHs also took part in the "Charter on External Lighting" launched by the Environment Bureau to help minimise the light nuisance and energy wastage problems in Hong Kong caused by external lighting installations. A total of 9 TWGHs services units that fulfilled the pledge to switch off external lighting from 11pm to 7am were awarded the "Platinum Award", and 4 TWGHs managed properties that switched off external lighting from midnight to 7am were awarded the "Gold Award".



▲ 東華三院屬下9個服務單位於《戶外燈光約章》獲頒「鉑金獎」。  
A total of 9 TWGHs services units were awarded the "Platinum Award" for supporting the "Charter on External Lighting".

#### 鉑金獎 Platinum Award

東華三院黃鳳翎紀念大樓 (東華三院行政總部)  
TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building  
(TWGHs Administration Headquarters)

東華三院施黃瑞娟紀念牙科中心  
TWGHs Carrie Sze Memorial Dental Centre

東華三院吳祥川紀念中學  
TWGHs S. C. Gaw Memorial College

東華三院郭一葦中學  
TWGHs Kwok Yat Wai College

東華三院港九電器商聯會小學  
TWGHs Hong Kong & Kowloon Electrical Appliances  
Merchants Association Ltd. School

東華三院王余家潔紀念小學  
TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School

東華三院賽馬會社區復康學院  
TWGHs Jockey Club Academy for Community  
Rehabilitation

東慈商業中心  
Tung Che Commercial Centre

明德中心  
Ming Tak Centre

#### 金獎 Gold Award

東超商業中心  
Tung Chiu Commercial Centre

東新商業中心  
Tung Sun Commercial Centre

東華大廈  
Tung Wah Mansion

東耀商業大廈  
Tung Yiu Commercial Building



## 東華三院樂儀癌病治療資助基金

癌症是危害生命的頭號殺手，但現代醫學已有不少有效藥物及療法，可以控制腫瘤生長、減低復發率，從而增加患者生存機會或延長生命。可惜，新藥物及療法的費用往往較昂貴，並且在公立醫院屬於自資購買的醫療項目，部分病人因未能負擔而失去治療機會。有見及此，有善心人士秉承東華三院贈醫施藥的傳統，發起成立「東華三院樂儀癌病治療資助基金」，讓患者及家屬在危病徬徨中得到支援。基金首階段撥款300萬元為有臨床需要及合乎資格的東華醫院乳癌中心病人，提供政府安全網未能資助的乳癌治療。其他資助項目將按病人的臨床需要，由主診醫生推薦並由基金設立的專家小組審批。



## 信善紫閣玄觀45周年壇慶誠意呈獻： 愛心滿東華免費醫療服務捐助計劃 Shun Shin Chee Kit Yin Koon 45th Anniversary Proudly Sponsors: TWGHs Free Medical Services Donation Scheme

本年度由東華三院主辦，雷霆881商業一台協辦的「信善紫閣玄觀45周年壇慶誠意呈獻：愛心滿東華免費醫療服務捐助計劃」已經展開，為東華三院免費醫療服務籌募經費。今年的主題是「小善大愛·仁心百載」。善長每捐款\$100，便可讓東華三院為兩位有需要人士提供普通科門診服務或資助1位病人1日住院服務；而善長出任計劃贊助人，更可獲邀出席愛心滿東華慈善晚會，近距離欣賞迷你音樂會。敬請各界善長踴躍捐助，讓東華三院能於高昂的醫療成本下，繼續為貧病者提供免費醫療服務。

The "Shun Shin Chee Kit Yin Koon 45th Anniversary Proudly Sponsors: TWGHs Free Medical Services Donation Scheme" of this year, organised in partnership with Commercial Radio 1, has been launched with the aim of raising funds for the provision of free medical services. The theme of this year is "Small Acts Can Make a Big Impact". Every \$100 of donation would allow TWGHs to provide free public general outpatient service for 2 people in need or to provide 1 patient a free bed for one day. Patrons of the Scheme will be invited to the Charity Dinner Show featuring a mini-concert by local pop singers. Please render us your generous support to help us continue the provision of free medical services to the less-privileged in need.

李鑄麟主席（前排右五）、籌備委員會主席文穎怡副主席（前排右四）、董事局成員、協辦機構雷霆881商業一台代表商業電台對外事務總監梁肇宗先生（前排左四）及一眾擔任「愛心先鋒」之歌星出席啟禮。  
Dr. LEE Yuk Lun, JP (front row, right 5), the Chairman, Ms. Ginny MAN (front row, right 4), Vice-Chairman cum Chairman of the Organizing Committee, Board Members, Mr. Terry LEUNG (front row, left 4), Director of External Affairs of Commercial Radio, representative of the Co-organiser, together with the "Caring Initiators" attended the Kick-off Ceremony.



### 慈善晚會 Charity Dinner Show

**日期:** 2017年9月9日 (星期六)  
**時間:** 晚上6時30分 (酒會)  
晚上7時30分 (儀式及晚宴)  
**地點:** 香港灣仔會議展覽中心會議廳  
**內容:** 慈善義賣、儀式、晚宴、迷你音樂會及幸運抽獎

**Date:** 9 September 2017 (Saturday)  
**Time:** 6:30 pm (Cocktails)  
7:30 pm (Ceremony and Dinner)  
**Venue:** Convention Hall, Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Wan Chai, Hong Kong  
**Detail:** Charity Sale, Ceremony, Dinner, Mini-concert and Lucky Draw

### 捐款方式 Donation Methods:

#### 1. 出任贊助人 Sign up as Patron

贊助人類別 Patronage	捐款額 Donation Amount	於東華醫院及東華東院所設之善長金榜銘誌芳名 To be Named on Donation Plaque at Tung Wah Hospital and Tung Wah Eastern Hospital	獲邀出席慈善晚會 To be invited to Charity Dinner Show	獲致送場刊廣告 Complimentary Advertisement in Souvenir Programme
永久榮譽贊助人 Permanent Honourable Patron	\$500,000	永久題名 Permanent	兩席 (20位) 2 Tables (20 Seats)	兩頁 2 Pages
榮譽贊助人 Honourable Patron	\$300,000	題名5年 Named for 5 years	兩席 (20位) 2 Tables (20 Seats)	兩頁 2 Pages
鑽石贊助人 Diamond Patron	\$100,000	題名1年 Named for 1 year	1席 (10位) 1 Table (10 Seats)	1頁 1 Page
金贊助人 Gold Patron	\$68,000	題名1年 Named for 1 year	1席 (10位) 1 Table (10 Seats)	1頁 1 Page
銀贊助人 Silver Patron	\$38,000	題名1年 Named for 1 year	1席 (10位) 1 Table (10 Seats)	1頁 1 Page

### 其他鳴謝包括 Other acknowledgements include:

- 於場刊、新聞稿及東華三院年報刊登公司徽號/芳名  
Company logo or name to be acknowledged in souvenir programme, press release and TWGHs Annual Report
- 於儀式中獲致送紀念品 Patrons would receive a souvenir at the Ceremony
- 捐款獲邀出席慈善晚會 — 每捐款\$28,000獲邀慈善晚會一席餐席共10位  
Donation of \$28,000 entitles a table for 10 at the Charity Dinner Show
- 場刊廣告 — 捐款\$10,000可獲刊登一頁全頁彩色廣告  
Full page colour advertisement in the souvenir programme — \$10,000 Donation

### 惠捐善款 General donation

- 支票捐款 — 支票抬頭請填寫「東華三院」或「Tung Wah Group of Hospitals」，並寄交香港上環普仁街12號東華三院籌募科  
Donation by cheque — Please mark your crossed cheque payable to "Tung Wah Group of Hospitals" and mail to Fund-raising Division, Tung Wah Group of Hospitals, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
- 直接存入東華三院於以下銀行的戶口 Donation through banks
  - 恒生銀行 Hang Seng Bank 024-280-402660-001
  - 滙豐銀行 HSBC Hong Kong 004-502-301302-001
- 登入www.tungwah.org.hk網上捐款 (只適用於信用卡、Paypal及八達通)  
Visit www.tungwah.org.hk for online donation (Only for payment made by Credit Card, Paypal and Octopus)
- 關注東華三院WeChat戶口，透過捐款平台作網上捐款  
Follow the TWGHs WeChat account (WeChat ID: Tung\_Wah\_Group) and make online donations via the WeChat donation platform (Chinese only)

捐助東華三院滿\$100的善款可申請扣稅。Donation of \$100 or above to TWGHs is tax deductible.

### 查詢熱線 Enquiries: 1878 333

東華三院董事局已贊助上述活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。  
All direct expenses of the above events have been sponsored by TWGHs Board of Directors and no administration costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to our services.

## TWGHs MK Cancer Treatment Subsidy Fund

Although cancer has been ranked first as a life-threatening killer, there are medications and therapies which can control advancement of tumour, reduce relapse rate, increase chance of survival or prolong life. However, these new medications and therapies are expensive, and categorised as self-financed items in public hospitals, some patients therefore cannot afford them and thus lose the chance of therapy. Inspired by TWGHs longstanding tradition of free medical services, some kind-hearted donors initiated the "TWGHs MK Cancer Treatment Subsidy Fund" which aims to provide financial aid to cancer patients in need and their families in despair. In the first stage, the Fund has allocated \$3 million to help eligible breast cancer patients of Tung Wah Hospital on breast cancer therapy which is currently not covered by the Government's safety net. Subsidies on other items will be recommended by attending doctors according to patients' clinical needs for consideration by the expert panel under the Fund.

## 東華三院慈善郵輪之旅 TWGHs Charity Cruise

由東華三院主辦及由善長鄭黃選英女士擔任冠名贊助的「東華三院慈善郵輪之旅」將於2017年9月22至24日舉行，為「東華三院學生全方位發展基金」籌募經費。在這三日兩夜航程中，參加者不但可於「雲頂夢號」享受悠閒的郵輪假期，亦可參與本院為參加者特別安排的尊享活動。敬請各界善長踴躍支持！

Organised by TWGHs and with the staunch support from Mrs. ZHENG HUANG Xuanying as Title Sponsor, the 3-day, 2-night "TWGHs Charity Cruise" will be sailing from 22 to 24 September 2017 on Dream Cruise 'Genting Dream' to raise funds for the "TWGHs Student All-rounded Development Fund". Cruise passengers will find a relaxing and enjoyable vacation experience with a wide range of on-board entertainment and our exciting exclusive special programmes. We look forward to receiving your support!

**日期 Date:** 2017年9月22日至24日 (星期五至日) 22-24 September 2017 (Friday to Sunday)  
**郵輪 Cruiseline:** 星夢郵輪「雲頂夢號」Dream Cruises "Genting Dream"  
**航程 Destination:** 往返香港啟德郵輪碼頭 Plying Hong Kong Kai Tak Cruise Terminal  
**時間 Itinerary:** 2017年9月22日 (星期五) 22 September 2017 (Friday)  
辦理登船手續: 晚上6時30分至8時30分 Check-in Registration: 6:30pm - 8:30pm  
啟動儀式: 晚上6時45分 Kick-off Ceremony: 6:45pm  
晚上享用船上設施 Enjoy on-board facilities and entertainment in the evening  
2017年9月23日 (星期六) 23 September 2017 (Saturday)  
日間享用船上設施，並於晚上尊享特備精彩演出  
Enjoy on-board facilities and entertainment during the day  
2017年9月24日 (星期日) 24 September 2017 (Sunday)  
落船 — 約上午8時 Disembarkation: 8:00am

(以上航程及時間以船公司公告為準 Cruise schedule and time are subject to the discretion of the cruise company)

### 捐款方式 Donation Methods:

#### 1. 出任贊助人 Sign up as Patron

贊助人類別 Patronage (捐款金額 Donation Amount)	獲贈房間類別及數量 (雙人房) Type and Number of Complimentary Room (Double Room)			獲於場刊刊登公司徽號/芳名 Company logo/name to be acknowledged in Souvenir Programme	獲贈場刊內頁廣告 Complimentary Advertisement in Souvenir Programme
	星夢行政套房 Dream Executive Suite	星夢豪華套房 Dream Deluxe Suite	星夢套房 Dream Suite		
夢想贊助人* Dream Patron* (\$300,000)	1	3	-	1頁 1 page	2頁 2 pages
金鑽贊助人 Gold Diamond Patron (\$168,000)	-	1	3	1頁 1 page	2頁 2 pages
鑽石贊助人 Diamond Patron (\$100,000)	-	1	2	1頁 1 page	1頁 1 page
金贊助人 Gold Patron (\$68,000)	-	1	1	1/2頁 1/2 page	1頁 1 page
銀贊助人 Silver Patron (\$38,000)	-	-	2	1/3頁 1/3 page	1頁 1 page

\* 夢想贊助人的捐款將用以支持15個本院屬校學生家庭 (上限60人) 上船體驗 Donations from Dream Patrons will be used for sponsoring 15 families from TWGHs schools to join the event (max. 60 participants)

### 其他鳴謝包括 Other acknowledgements include:

- 於新聞稿及東華三院年報刊登公司徽號/芳名  
Company logo or name to be acknowledged in press release and TWGHs Annual Report
- 於儀式中獲致送紀念品 Patron would receive a souvenir at the Ceremony

#### 2. 慈善套房贊助 Donation for Charity Suite

房間類別 Room Type	每房捐款額 Donation per Room				鳴謝安排 Acknowledgement arrangement
	單人房 Single Room	雙人房 Double Room	三人房 Triple Room	四人房 Quad Room	
星夢豪華套房 Dream Deluxe Suite	\$19,500	\$26,000	\$32,500	\$39,000	獲於場刊刊登公司芳名 Company name to be acknowledged in Souvenir Programme
星夢套房 Dream Suite	\$13,500	\$18,000	\$22,500	\$27,000	
豪華露台客房 Balcony Deluxe Stateroom	\$7,500	\$10,000	\$12,500	\$15,000	

\* 兩歲以下小童收費按所選套房之金額 (以每位計) 的25%計算，並需要與兩位已支付全費之乘客入住同一套房。Children below 2 years old will be charged 25% of the selected suite rate per person and should share a suite with 2 full-paying accompanying passengers

#### 3. 場刊廣告 — 捐款\$10,000可獲刊登一頁全頁彩色廣告

Full page colour advertisement in the souvenir programme — \$10,000 Donation